Porównanie tłumaczeń I Królewska 5:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Teraz więc rozkaż i niech naścinają mi cedrów z Libanu i niech moi słudzy będą z twoimi sługami – a przekażę ci zapłatę dla twoich sług, zgodnie ze wszystkim, co powiesz – gdyż wiesz, że nie ma u nas nikogo, kto umiałby wycinać drzewa tak, jak Sydończycy.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Teraz więc rozkaż naścinać mi cedrów z Libanu i niech moi słudzy dołączą do twoich. Ja natomiast przekażę ci zapłatę dla twoich sług, dokładnie według twojej oceny. Wiesz bowiem, że nie ma u nas nikogo, kto znałby się na wyrębie drzew równie dobrze, jak Sydończycy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz więc rozkaż, aby ścięto dla mnie cedry z Libanu, a moi słudzy będą z twoimi sługami. Dam ci zapłatę dla twoich sług, jaką wyznaczysz. Ty wiesz bowiem, że wśród nas nie ma nikogo, kto by umiał rąbać drzewo *tak* jak Sydończycy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż teraz rozkaż, aby mi narąbano ceder na Libanie, a słudzy moi będą z sługami twoimi, a zapłatę sług twoich dam tobie tak, jako rzeczesz; albowiem ty wiesz, że niemasz między nami męża, któryby umiał tak rąbać drzewo, jako Sydończycy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak przykaż, że mi nawycinają słudzy twoi cedru z Libanu, a słudzy moi niechaj będą z sługami twymi, a zapłatę sług twoich dam tobie, którąkolwiek żądać będziesz: bo wiesz, jako nie masz między ludem moim męża, który by umiał drzewo wyrębować jako Sydończycy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz więc każ naścinać mi cedrów z Libanu. A moi słudzy niech będą razem z twoimi sługami. Dam ci zapłatę dla twoich sług, jakiej tylko zażądasz, bo wiesz, że nie mamy ludzi tak umiejących ciąć drzewa jak Sydończycy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nakaż więc teraz naścinać dla mnie cedrów w Libanie i niech przyłączą się moi robotnicy do twoich robotników; zapłatę dla twoich robotników uiszczę ci dokładnie, jaką ty sam wyznaczysz. Wszak wiesz, że nie ma u nas ludzi znających się na wyrębie drzew tak, jak Sydończycy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Salomon miał w swoich stajniach czterdzieści tysięcy miejsc dla koni do swoich rydwanów, miał też dwanaście tysięcy jeźdźców. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Salomon miał też czterdzieści tysięcy koni do rydwanów w swoich stajniach oraz dwanaście tysięcy koni dla jeźdźców. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Salomon miał cztery tysiące stanowisk dla koni do swoich rydwanów i dwanaście tysięcy wierzchowców. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Salomon posiadał też do swych wozów czterdzieści tysięcy koni przy żłobach i dwanaście tysięcy wierzchowców. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Każ więc teraz naścinać dla mnie cedrów z Libanu; a moi słudzy będą z twoimi sługami i dam ci zapłatę twoich sług zgodnie ze wszystkim, co powiesz, bo sam dobrze wiesz, że nie ma wśród nas nikogo, kto by umiał tak ścinać drzewa, jak Sydończycy”. |

1. 1) Termin odnoszący się ogólnie do Fenicjan. [↑](#footnote-ref-2)